

Epreuve écrite de BCPST - allemand
Session 2017

Membre du jury : L. Raynaud

Rapport sur l'épreuve : durée 2 heures . 4 copies ont été corrigées.

Cette épreuve de langue se compose de deux parties : la traduction d'un texte d'allemand en français et la rédaction d'une réponse en langue allemande, en cent mots environ, à chacune des deux questions formulées en allemand et ayant trait à ce même texte. Les copies, au nombre de 4, ont obtenu des notes allant de 13,5 à 19 et la moyenne générale s'établit à 16. Le bilan est donc très satisfaisant cette année.

VERSION :

Le texte de la traduction d'allemand en français, de 300 mots environ, était un article extrait du quotidien : Die Welt , paru le 6 mars 2016 et intitulé :

„Was Generation Z vom Berufsleben erwartet.“

Rappelons que la traduction du titre figurant dans la référence de l'article, sous celui-ci, n'est pas demandée. Toutefois, si ce titre est bien compris, il peut éclairer les candidats sur le contenu de l'article et le propos du journaliste. Il s'agissait ici d'études menées par des sociologues sur les aspirations de la génération Z, qui va bientôt arriver sur le marché du travail, sur leur conception du métier et de la carrière, leur vision du rapport entre vie professionnelle et vie privée ou temps libre. Les attentes de cette génération, née après 1995, étaient également comparées à celles de la génération qui les précède, la génération Y.

Il y avait quelques difficultés d'ordre lexical, même si le vocabulaire n'était pas spécialisé. Certains termes, transparents en allemande, étaient assez difficiles à traduire en français, mais les candidats ont su faire preuve de finesse et de bon sens.

Sich nach etwas richten : se conformer à qch, s'adapter à.

Verschmelzen : utilisé ici au sens intransitif : se fondre, se mélanger, se confondre. Le sujet de ce verbe était : *Beruf und Freizeit*, et non « *Die 20- bis Mitte 30-Jährigen.* »

Ticken : littéralement : faire tic-tac ; ici : se comporter

Ins Berufsleben drängen : se presser pour entrer dans la vie professionnelle, entrer en masse dans la vie professionnelle.

Die Denkrichtung : mentalité, façon de penser

Das Merkmal : la caractéristique, le signe distinctif

Das Selbstverständnis : la perception que l'on a de soi/ de son identité, l'image de soi

Der Personaler : chef du personnel, manager des ressources humaines, recruteur. (das Personal = le personnel, dans une entreprise)

Überdenken : reconsidérer, revoir, réexaminer

La phrase : „Laut Scholz **sind Personaler gut beraten**, ihre Strategien, wie sie einen Arbeitgeber als attraktiv darstellen, schon jetzt zu überdenken.“ Pouvaient donc se traduire ainsi : **Selon Scholz, les recruteurs feraient bien/ seraient avisés/ seraient bien inspirés / de reconsidérer les stratégies à mettre en oeuvre pour donner une image attractive d'un employeur/ d'un patron.**

Die Faulheit : la paresse

Abgegrenzt : délimité

Hormis la phrase citée et traduite ci-dessus, il n'y avait pas de vraie difficulté syntaxique, hormis deux points particuliers :

- Au début du paragraphe 2, *deren* n'était pas un pronom relatif (le verbe conjugué *steckt* n'était pas placé à la fin), mais un pronom démonstratif au génitif : *Deren generation* : la génération de ces derniers.
- Il fallait aussi noter que les verbes de la dernière phrase du texte étaient au subjonctif 1 présent (*aufpasse, bestehe*) : c'était donc du discours indirect et il s'agissait de la suite des propos du chercheur Hurrelmann. De plus, le présent du verbe principal avait une valeur de futur. Peut-être convient-il ici de rappeler que le futur est beaucoup moins utilisé en allemand qu'en français. Il convenait donc, pour traduire le discours rapporté, d'ajouter une incise comme : *selon lui*, ou bien : *il ajoute que ...* . Voici une possibilité de traduction : « *Si l'on ne fait pas attention/ si l'on n'est pas vigilant, la vie ne sera plus constituée que de travail./ la vie se réduira au travail.* »

QUESTIONS :

- 1.** La première question était une question de compréhension : *Inwiefern hat die Generation Z eine andere Vorstellung von der Arbeitswelt als die Generation Y?*

L'auteur montrait que la génération Y souhaitait des espaces de liberté dans l'organisation de son temps de travail, et que pour préserver la flexibilité, ils étaient prêts à travailler après les heures de bureau (*nach Feierabend*), et que par conséquent, la limite entre l'activité professionnelle et les loisirs tendent à disparaître pour cette génération. A l'inverse, la génération Z est très critique vis-à-vis de ce mode de vie et qu'elle veut absolument préserver sa vie privée. Les candidats ont bien répondu, en s'efforçant d'éviter la paraphrase. Signalons que la conjonction idéale pour traduire le « *alors que* » français et marquer ainsi l'opposition, est : *während* et pas *da*, qui signifie *puisque, étant donné que*.

- 2.** La question 2 a été également bien traitée : *Meinen Sie, dass die Generation Z sich dank ihren digitalen Kompetenzen besser an die Arbeitswelt anpassen kann?*

Beaucoup moins d'erreurs de langue que l'an passé, hormis le participe passé du verbe *hervorheben* → *hervorgehoben*, et la rection des verbes *sich anpassen* (présent dans l'intitulé de la question, d'ailleurs....) et *sich gewöhnen*, suivis tous deux de la préposition *an + acc*.

Le niveau de langue était très homogène cette année, et témoigne de bases très solides ainsi que d'un travail très sérieux. Nous encourageons donc les valeureux germanistes à suivre cet exemple et poursuivre leurs efforts d'apprentissage tout en développant leurs capacités à appréhender un sujet dans sa globalité, à élaborer un plan et à développer des idées personnelles pour mieux traiter les deux questions qui leur sont soumises. Il faut s'efforcer de lire régulièrement la presse : un article, même court, par semaine, peut suffire si l'on prend le temps de repérer les tournures idiomatiques et de faire une brève fiche de vocabulaire.